

Werk

Titel: Zu Wolters Judenknaben

Autor: Mussafia, A.

Ort: Halle

Jahr: 1886

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0009|log51

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

nennung der Gedichtgattung wird also, wie mit Recht von Bartsch angenommen wurde, von dieser stereotypen Verwendung des Wortes *alba* abgeleitet sein.

E. STENGEL.

II. Handschriftliches.

Zu Wolters Judenknaben.

Da ich, dank der Güte des Direktors der Nationalbibliothek zu Paris, H. Leopold Delisle, die wertvolle Handschrift fr. 818¹ zugeschickt erhielt, will ich als Anhang meiner Miscelle, Ztschr. IX 138, den kurzen Text des „Judenknaben“ mitteilen. Ich enthalte mich vor der Hand jeder Bemerkung über Sprache und Metrum und erwähne nur, daß ein Korrektor sich oft bemüht hat, an die Stelle mundartlicher Formen gut französische zu setzen. So V. 12. 17 bei *nostron*; durch Rasur ist aus *o* ein *e* hergestellt und *n* unterpunktirt worden; 27. 28 wurde bei der Endung *-diont* das zweite *o* unterpunktirt und darüber *e* geschrieben, ebenso 65 *aiuā*, 66 *lō*, 69 *sorōnt*, 75 *giterōnt*. Daß derlei Besserungen unberücksichtigt bleiben müssen, ist selbstverständlich.

Die Fassung unserer Legende stimmt mit der bei Potho fast wörtlich überein. Die genauere geographische Angabe in V. 4 verrieth im Einklange mit der Sprache die Heimat des Dichters.

[83c] De l' enfant juif que la virge Marie garda del feu.

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Jadis a Borges aventa | Que li prestre non s'en gardet; |
| Uns miracles que me conta | Lo cors nostron seignor recit, |
| Uns moines saint Michel la Cluse, | Le prestre garde non s'en preist. |
| Celi qui est outre Seuse. | Sus l'auter une ymage avie |
| 5 Li moines Pierres nun avoit, | 20 De madame sainte Marie, |
| En cel temps a Borges estoit. | Un veil avit desus son chief, |
| Lo jor que hom celebre la feste | Vis estoit al fil del juef |
| Que tuit crestiaïn claimont pasque, | Que une prodefeme estoit [83d] |
| Que li enfant des crestiaïns | Qui molt honorable estoit, |
| 10 En une eglise entresant | 25 Qui donoit ou lo chapellain |
| Por reciure lor salveor, | Lo cors Jhesu Crist de sa main |
| Lo saint cors de nostron seignor, | A toz ceuz qui hi aproimoïont |
| Uns effes qui estoit jue, | Et por comunier venoïont. |
| Qui letres aprenoit o ez, | L'enfes del juef s'en est tornez, |
| 15 S'en ala o ex a l'auter, | 30 Ches son pere s'en est tornez. |

7 l. qu'om 10 entresant ist wohl *Impf. Coniunct.*, dem lat. *accederent* entsprechend 11 *Trotzdem ich v von u unterscheidē, sog ich es vor hier reciure su lesen* 14 o ez = o ex wie in V. 15 21 avit, *Imperf. Ind.* von avoir; 19 avie.